

Idioma i traducció C1 (japonès)

2015/2016

Codi: 101407

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Sandra Ruiz Morilla

Correu electrònic: Sandra.Ruiz@uab.cat

Equip docent extern a la UAB

Tomoko Umemoto

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Prerequisits

Aquesta assignatura representa la continuació dels coneixements inicials impartits a l'assignatura del curs anterior Idioma C per a traductors i intèrprets 2.

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma japonès C per preparar-lo a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits senzills sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.

4. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits senzills sobre temes quotidians.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa textos escrits senzills sobre temes quotidians.
6. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians amb correcció lingüística.

Continguts

S'estudiaran a fons els continguts de les lliçons 16 a la 21 del llibre de text Shokyû Nihongo de la Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio.

També es farà servir un dossier elaborat per les professores. Aquests materials estan destinats al desenvolupament de les capacitats de lectura, comprensió i expressió oral i escrita.

L'estudi d'aquests continguts pretén desenvolupar un seguit de competències no solament lingüístiques, sinó també pragmàtiques, textuals i socioculturals, així com una aptitud a aprendre de manera autònoma i en grup.

Continguts fonètics:

- Perfeccionament de la pronúncia dels sons del japonès
- Corregir els errors freqüents de la pronunciació
- Consolidació dels coneixements assolits dels cursos anteriors

Continguts lèxics:

- Consolidació del vocabulari ja adquirit als cursos anteriors
- Ampliació d'unes 380 paraules noves
- Cal·ligrafia: elements dels caràcters, radicals i traços. Aproximadament uns 185 kanji nous.
- Formació i etimologia de caràcter

Continguts gramaticals:

- Aprendre l'ús de noves estructures d'ús freqüent (potencials, condicionals, verbs transitius i intransitius, comparatius i superlatius, etc.).
- Aprendre noves conjuncions mitjançant les quals es formaran frases compostes.
- Consolidar els fenòmens apresos mitjançant lectures.

Elements comunicatius i socioculturals:

- La família, anar al metge, festivitats, fer turisme

Metodologia

Les activitats dels alumnes seran dels tipus següents:

Activitats presencials

- Exposicions d'aspectes culturals, vocabulari i de noves estructures gramaticals per part de les professores
- Exercicis de comprensió i expressió oral
- Exercicis de gramàtica, individuals o en petits grups
- Pràctica de punts gramaticals i lèxic nous
- Pràctica de situacions comunicatives
- Correcció d'exercicis fets a casa
- Proves d'avaluació de kanji i vocabulari (un per lliçó) i proves de gramàtica (aproximadament una cada dues lliçons)

Activitats supervisades

- Exercicis de gramàtica i lectura per a fer a casa
- Exercicis de comprensió oral i expressió oral per a fer a casa i a classe
- Redaccions

Activitats autònomes

- Pràctica de cal·ligrafia
- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals nous de cada lliçó (abans de realitzar-la i un cop feta)
- Realització d'exercicis del dossier i d'exercicis proporcionats per les professores
- Pràctica de comprensió oral
- Repàs de continguts
- Repàs i consolidació del lèxic acumulat

Per a cada unitat docent l'alumne ha de dedicar com a mínim 20h. d'estudi, incloent-hi les activitats supervisades i de treball autònom (preparació, pràctica mitjançant exercicis i repàs). Donat els continguts i

l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	36	1,44	1
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	1, 2, 3, 5
Realització d'activitats de comprensió oral	12	0,48	1, 2, 5
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	1, 2, 4, 6
Resolució d'exercicis	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	10	0,4	1, 4, 5, 6
Supervisió i revisió d'exercicis	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6
Tipus: Autònomes			
Estudi dels caràcters nous de cada lliçó i de les noves estructures lèxiques i sintàctiques	60	2,4	1, 2, 5
Preparació d'activitats de comprensió lectora	30	1,2	1, 2, 3, 5
Preparació d'activitats de producció escrita	30	1,2	1, 2, 3, 4, 6

Avaluació

Avaluació contínua (100%). La nota final serà la mitjana de la nota de les diferents activitats lliurades al llarg del semestre (redaccions, proves de vocabulari, kanji, i gramàtica, exercicis complementaris).

Les professores anunciaran les dates de cada prova presencialment a classe. S'hi avaluaran diferents competències en funció de l'estadi d'aprenentatge en el qual es trobin.

L'alumne/a tindrà dret a revisar les activitats avaluades al final del semestre, en un dia i hora fixats pel professor de l'assignatura.

- A finals de curs el alumnes han de lliurar una carpeta amb totes les proves i tots els exercicis realitzats al llarg del semestre.
- Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 75% de les activitats avaluables. Està prevista la recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:
 - 1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables.
 - 2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs per la professora responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de producció i comprensió escrita i oral	15	2	0,08	1, 2, 4, 5, 6
Exercicis	15	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	40	2	0,08	1, 2, 5
Proves de kanji i vocabulari	30	2	0,08	1, 3, 5

Bibliografia

- Shokyû Nihongo (II), Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio, Sanseido, Tòquio, 2010.
- Diccionario japonés-español, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tòquio, 1980. 68.370 entrades.
- Diccionario español - japonés, Kuwana Kazuhiro et al., Shogakkan, Tòquio, 1991. Aproximadament 70.000 entrades.
- A Dictionary of Basic Japanese Grammar, The Japan Times, Tòquio, 1986. Obra de consulta en anglès molt útil per aclarir i ampliar els conceptes gramaticals que es presenten a classe.
- Kanji no michi, A road to kanji, Bonjinsha, Tòquio, 1990. Material complementari d'autoestudi de kanji.
- Kanji & Kana, Wolfgang Hadamitzky i Mark Span, Charles E. Tuttle, Tòquio, 1997. Diccionari bàsic de kanji en anglès.
- <http://www.rikai.com> : pàgina que permet llegir textos amb l'ajuda d'una lectura de logogrames en format electrònic i pàgines web en japonès.